

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE

* 215 *

FESTSCHRIFT
FÜR
RAIJA BARTENS
ZUM 25. 10. 1993

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA
HELSINKI 1993

INHALTSVERZEICHNIS

TABULA GRATULATORIA.....	VII
Der Jubilarin Raija BARTENS zum Geleit.....	XI

Arja AHLQVIST: <i>Ihmar'</i> ja <i>Kuhmar'</i>	1
Alho ALHONIEMI: Ersän ja mokšan sisäisistä eroista: 'kysyä'-verbien käytön aspektuaalista tarkastelua.....	21
Hans-Hermann BARTENS: Zur Modalität im Tscheremissischen.....	37
Márta CSEPREGI: Lintunen ja hänen sisarensa. Hantilainen satu Tromagan-joen varrelta.....	49
Gerhard DOERFER & Wolfram HESCHE: Zwei Moyoli Texte.....	53
✓ Péter DOMOKOS: Egy zürjén polihistor (Kallistrat Falalejevics Zsakovról).....	61
István FUTAKY: Ein Versuch finnisch-ungarischer Sprachvergleichung aus dem Jahre 1846.....	67
Gerhard GANSCHOW: Die beiden nominalen Urtypen der finnisch-ugrischen Sprachen und ihre Derivation.....	75
Éva GEREVICH-KOPIEFF: Hogyan érvényesül a tragédia nyelvének parallelizmusa a finn műfordításban?.....	85
Riho GRÜNTAL: Ovatko <i>huun</i> »suomalais-ugrilaiset» vastineet turkkilaislajinoja?.....	99
János GULYA: Protokultur und Linguistik.....	113
László HONTI: Zur Morphologie ugrischer Personalpronomina.....	121
Kaisa HÄKKINEN: Ongelmoita oppimia: Suomen agenttipartisiipin historiaa ja nykyisyyttä.....	129
Erkki ITKONEN (†): Allegromuodoista Pohjois-Inarin tunturilapin murteessa.....	149
Terho ITKONEN: Lapin perua Sisä-Suomen sanastossa ja paikannimissä.....	159
Juha JANHUNEN: The teens in Jurchen and Manchu revisited.....	169
Annikki KAIVOLA-BREGENHØJ: Miten vastata kysymykseen? Arvoituskysymyksen ja vastauksen suhde.....	185
Ulla-Maija KULONEN: Suomalais-ugrilaisista <i>*mo-</i> ja <i>*mu-</i> pronominivartaloista.....	195
✓ Ago KÜNNAP: Uurali keelte <i>*š</i> -preteeritumi algupärist.....	203
Hannu LAUNONEN: »Luominen»: Lauri Viidan runon ulottuvuuksia.....	211
Ildikó LEHTINEN: »Marina kuolla»: kuolinpuvun merkityksestä itämareilla.....	219
Károly RÉDEI: Adalékok a mordvin második tízesbeli számnevek magyarázatához.....	237
Sirkka SAARINEN: Vuorimarilaista eron lyriikkaa.....	241
Tapani SALMINEN: Word classes in Nenets (and a few words about their Uralic parallels).....	257

Merja SALO: Havaintoja pohjoishantin Obdorskin murteen translatiivista.....	265
Jevgenii TSYPANOV: Die Verbaladverbien mit dem Suffix <i>-anmoz</i> in der Komi-Sprache.....	273
Адо́льф ТУРКИ́Н: Об одном малоизвестном памятнике древнепермской письменности.....	277
Wolfgang VEENKER: Gibt es im Čeremissischen Possessivpronomina?.....	283
Veröffentlichungen von Raija BARTENS (JOKINEN) 1959–1993.....	289

Адольф Туркин (Таллинн)

ОБ ОДНОМ МАЛОИЗВЕСТНОМ ПАМЯТНИКЕ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Для культуры коми народа древнепермская письменность имеет неоценимое значение, поэтому любой текст на древнекоми языке требует пристального изучения. Данная статья посвящается анализу молитвы «Отче наш», помещенный во втором томе книги И. Витзена «Северная и восточная Татария...». Николас Витзен (1641–1717) – известный голландский географ, юрист и государственный деятель в 1664–1667 гг. в составе посольства Бореля посетил Россию. По имени биографов, официальной должности при посольстве Н. Витзен не занимал, цели его приезда в Россию были чисто научными. В Москве, пользуясь дружеским приемом тогдашних властей, он собрал большой материал о Русском государстве: составлял планы, чертил карты, рисовал виды городов. В то же время Н. Витзен собирал сведения по этнографии и языков народов тогдашней Российской империи.

После возвращения на родину Н. Витзен принялся за систематизацию собранных материалов о народах России и в 1692 г. на голландском языке в Амстердаме издал книгу «Noord en Oost Tartaye...»¹. Второе, исправленное и значительно дополненное издание книги Н. Витзена вышло в 1705 г., третье – в 1785 г. Для второго издания своего труда много дополнительных материалов Н. Витзен получил из России через посредство Петра I, с которым был лично знаком и поддерживал с ним дружеские отношения. во втором издании была помещена молитва «Отче наш» на мансийском, марийском, ненецком, селькупском (остяцко-самоедском) и древнепермском языках. Кроме этого текста, в книге содержится большой лексический материал по мордовскому, ненецкому и селькупскому языкам. Известно, что ему покровительствовал Московский патриарх Никон (1605–1681), который по происхождению был мордвином. Патриарх Никон пользовался огромным авторитетом и властью в Русском государстве. При его содействии Н. Витзен посещал многие монастыри, рас-

положенные в окрестностях Москвы. Можно предположить, что в одном из монастырей он нашел послушника или монаха, владеющего коми языком. Таким образом текст молитвы «Отче наш» был переведен на древнекоми язык. Молитва опубликована на с. 811–812 параллельно на голландском и древнекоми языках:

Het gebed onzes Heeren, in de Tael
van Permien.

Onze Vader,	Mian aje,
die in de	kon dose vilin
Hemelen zyt.	Olaniin.
Uwe naem	medrezasas tead.
worde geheiligt.	Namid
U Koninkryke kome	Canulni medvoas.
Uwen wille geschiede,	Mianorda it zytujnasmedvo,
gelijk in den Hemel,	zegol vilin olani in,
alzo ook op der Aerden.	imu vilien.
Ons dagelijks	Mon cudolai
Brood	Nian
geest ons heden.	vaïmianlo oni.
Ende vergeest ons	Les
onze schulden,	mianlo uzjez,
gelijk ook wy	tegol mi
vergeven onze	leziam mian
schuldenaren.	uzjezuvotirla.
Ende en leid ons niet	wozty
in verzoeking,	porsalomos,
maer werlost	dorz
ons van den	mianlo
boozen.	kulordis.

Интересующая финно-угроведов часть книги Н. ВИТЗЕНА была переиздана фотомеханическим способом в Венгрии². в этом издании весь текст снабжен параллельно переводом с голландского на немецкий, в том числе и молитва «Отче наш».

Das Gebet unseres Herrn, in der Sprache der Permien

Vater unser,	gib uns heute.
der im	und vergib uns
Himmel bist.	unsere Schuld,
Dein Name	wie auch wir
werde geheiligt.	vergeben unsern
Dein Reich komme.	Schuldigern.
Dein Wille geschehe,	Und führe uns nicht
wie im Himmel,	in Versuchung,
so auch auf Erden.	sondern erlöse
Unser tägliches	uns von dem
Brot	Übel.

Коми текст «Отче наш» был и раньше известен ученым, но подробному анализу не подвергался. Частичная расшифровка текста была сделана В. И. Лыткиным³. Следует отметить, что в книге Н. Витзена текст молитвы воспроизведен с очень сильными искажениями: перепутаны буквы, изменены значения слов, орфография и т. д. В. И. Лыткину не удалось окончательно восстановить весь текст, в его реконструкции имеются ошибки и пропуски. Приведем восстановленный В. И. Лыткиным текст полностью: »Миян ае, кин (олö) вылын оланінын, мед вежасяс тэнад нимыд, каналаныд мед воас миян ордö, (гажыд) мед воас (кыдзи) вылын оланінын и му вылын, (öнія кадся) нянь вай миянлö; лэдз миянлö уджйöз, видзты пöръялöмысь, дорйы миянлö куль ордісь».

В заключении В. И. Лыткин пишет, что текст молитвы «Отче наш» написан на коми-зырянском языке.

Мы предлагаем свое прочтение текста и восстанавливаем его полностью. Коми текст передан средствами латинской графики, на которой, как известно, основан и голландский алфавит. Поскольку текст сильно искажен, то выявить какие-то закономерности передачи коми гласных и согласных фонем фонологической системой голландского языка почти невозможно. Все же мы можем констатировать, что специфическая коми фонема ö передается трояко: е — *uzjez* (*уджйöз*), а — *voitirla* (*войтырлö*), о — *oni* (*öни*). Для графической передачи фонемы *ы* используются буквы *и* и *у*: *vilin* (*вылын*), *voztu* (*видзты*). Латинской буквой *z* одновременно обозначены следующие коми фонемы: ж — *medrezasas* (*мед вежасяс*), з — *uzjez* (*уджйöз*), дз — *leziam* (*лэдзам*), дж — *uzjez* (*уджйöз*).

Несколько слов о грамматических особенностях тескта. Форма дательного падежа всегда выступает в форме -лõ, ср. *миянлõ, войтырлõ*, вместо современного -лы или древнепермского -лу. Личное местоимение 2 л. ед. числа в форме родительного падежа дано *тэад* (tead), вместо древнепермского и современного коми-зырянского *тэнад*. Послелог *ордысь* (ordis) дан в и-овой огласовке, ср. коми-перм. *ордись* 'от, из'.

Большая группа слов, приведенная в молитве, продолжает оставаться в широком употреблении в коми языке. Однако в тескте молитвы зафиксированы слова, не употребляющиеся в современном коми-зырянском языке, например, *вежасьны* 'святиться', *видзтыны* 'беречь, хранить', *каналны* 'править, царствовать', *куль* 'черт, дьявол'. Некоторые из них встречаются в коми-пермяцком языке: *каналны, куль*.

В тексте молитвы нет ни одного слова русского происхождения. Данный факт говорит о том, что влияние русского языка на коми язык в середине XVII в. было незначительным.

В результате анализа коми текста «Отче наш» мы пришли к выводу, что молитва была переведена на один из южных диалектов древнепермского языка, очень близкий современному коми-пермяцкому языку. Мы знаем, что древнепермский язык функционировал не только на территории Вычегодской Перми с центром Усть-Вымь, но и на территории Перми Великой в бассейне Камы. Имеются сведения о том, что иконы с древнепермскими надписями имелись в Пермской губернии в селениях Бодяги и Ныроб⁴. Следовательно, рассматриваемый памятник древнепермской письменности – перевод молитвы «Отче наш» – относится к территории Перми великой, глаголемой Чусовая.

в целом наша реконструкция текста выглядит следующим образом:

Mian aje,	Миян ае,
kon dose vilin	кин олõ вылын
Olaniin.	оланінын.
medrezasas tead.	Мед вежасяс тэад
Namid	нимыд,
Canulni medvoas.	каналны мед воас
Mianorda it zytujnasmedvo,	миян ордõ, и гажа лунъяс мед
	воасны,
zegol vilin olani in,	кызди вылын оланінын
imu vilien.	и му вылын.
Mon cudolai	Õнія кадся

Nian
vaïmianlo oni.
Les
mianlo uzjez,
tegol mi
leziam mian
uzjezuvotirla.
vozty
porsalomos,
dorz
mianlo
kulordis.

нянь
вай миянлӧ ӧні,
лэдз
миянлӧ уджйӧз,
кыдзи ми
лэдзам миян
уджйӧз войтырлӧ.
видзты
пӧръялӧмысь,
дорйы
миянлӧ
куль ордісь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Nikolaes WITSEN. Noord en oost Tartarye, Ofte bondigh Ontwerp Van Eenige dier landen en volken, zo als voormaels bekend zyn geweest Beneffens Verscheide tot noch toe onbekende, en meest noit voorheen beschreve Tartersche en nabuerige gewesten, lantstreken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder en Oosterlykste gedeelten Van Asia en Europa, zo buiten en binnen de rivieren Tanais en Oby, als omtrent de Kaspische, Indische-Ooster, en Swarte Zee gelegen; gelyk de lantschappen Niuche, Dauria, Jesso, Moegalia, Kalmakkia, Tangut, Usbek, Noorder Persie, Georgia, Circassia, Crim, Altin, enz. mitsgar ders Tingoesia, Siberia, Samojedia, en andere aen Hare Zaerze Majesteiten Kroon gehoorende heerschappyen: Met der zelve Lant-Kaerten: Zedert nauwkeurigh onderzoek van veele jaren, en eigen ondervindinge beschreven, getekent, en in't licht gegeven. Amsterdam, 1692.
2. N. WITSSENS Berichte über die uralischen Völker. Aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt von Tibor MIKOLA (mit einem Anhang). Studia Uralo-Altaica wII. Szeged 1975.
3. История коми литературы, том II. Коми книжное издательство, Сыктывкар 1980, с. 17.
4. В. И. Лыткин: Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. Москва 1952, с. 43–44.